

東日本大震災の被災地とアメリカをつなぐ

『元気メール』プロジェクト

“Genki Mail” Project

—Connecting the Great East Japan Earthquake Disaster Area and the U.S.



CGP
The Japan Foundation
Center for Global Partnership

国際交流基金日米センター

日本の人たちを元気づけよう!

東日本大震災で被災した方々を励まそうと、全米の子どもたちから届いた絵手紙、通称『元気メール』。「心配しないで。ひとりじゃない。私たちがついていきます」「元気を出して! 必ず乗り越えられるから」などといったメッセージとともに、希望を表す虹やハートが描かれた『元気メール』は、震災からわずか2か月間でなんと約7,000通集まりました(2011年6月末時点)。

『元気メール』は1995年の阪神淡路大震災のとき、仮設住宅で暮らすお年寄りを励まそうと神戸市のNGO「アジア・アフリカ環境教育センター(ACEC)」が国内外から絵手紙を集めたのがはじまりでした。今回のプロジェクトは、過去に国際交流基金日米センター(以下、「日米センター」)の助成事業「米国ジャーナリズム専攻大学院生招へいプログラム」で来日した際、神戸市で『元気メール』の話を耳にしていた若手ジャーナリストたち

“Let’s cheer up the people in Japan!”

Just in two months from the Great East Japan Earthquake, more than 7,000 illustrated “Genki Mail (Hope Message),” letters written by children all over the U.S. (as of June, 2011), had been collected to encourage the people in the devastated area. These “Genki Mail” contains messages such as “Don’t worry. We are with you. You are not alone” and “Cheer up. It will get better!” together with pictures of rainbows symbolizing hope and hearts.

This “Genki Mail” project was spearheaded by some young American journalists who were impressed by the original “Genki Mail” project which had started after the Great Hanshin-Awaji Earthquake in 1995 by the Asia Africa Corporation Environment Center (ACEC), an NGO in Kobe. That project had its start when ACEC collected illustrated letters from other parts of Japan and around the world to encourage the affected elderly who were living in temporary housing.



が全米の子どもたちに呼びかけて実現したものです。

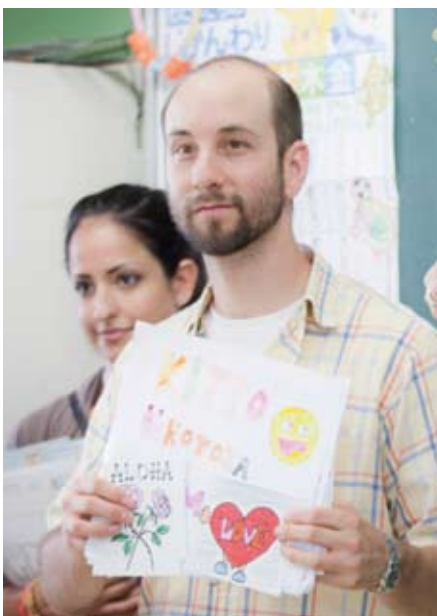
集まった『元気メール』は一枚一枚、神戸のボランティアによって翻訳され、来日した5名のジャーナリストによって、岩手県陸前高田市、宮城県石巻市、気仙沼市の方々に手渡されました。ジャーナリストたちは被災地の現状を、アメリカ、そして世界に発信するべく、現地の企業や市役所、ボランティア団体なども訪れ、取材をしました。

全米の子どもたちの心のこもった応援メッセージを読んで、少しでも被災地の皆さんが勇気づけられることを願っています。

While those American journalists were in Japan under “The Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP) US–Japan Journalism Fellowship Program,” they had a chance to visit Kobe city and were impressed by the original “Genki Mail” project. When the earthquake hit Japan on March 11, 2011, the fellows started collecting “Genki Mail” from all over the U.S.

“Genki Mail” were then, translated into Japanese by volunteers in Kobe and passed on to people in Rikuzentakata City, Iwate and Ishinomaki City and Kesenuma City, Miyagi by five journalists invited to Japan. The Journalists also met with various people including the municipal officers, local company staff, and volunteers to collect information and report it to the U.S. and the world.

We hope that the people in the damaged area will be somehow encouraged by the heartfull messages from children all over the U.S.



参加者による活動レポート / Activity Report by Participants

東京 / Tokyo

◆ 感謝状贈呈式

日米センターの野村彰男所長から、『元気メール』を集めたジャーナリストの代表と、1枚ずつ日本語に翻訳をした神戸のボランティアの代表瓜谷孝之さんに感謝状を贈りました。



◆ Ceremony to Present the Letter of Appreciation

Mr. Akio Nomura, Executive Director of CGP presented the letters of appreciation to the journalists who collected "Genki Mail" in US and Mr. Takayuki Uritani, a representative of translation volunteers in Kobe.



◆ 会田弘継 共同通信社編集委員室長との懇談： 「震災報道のあり方について」

会田さんから、災害時の報道のあり方や東日本大震災から学んだ教訓についてのお話をうかがいました。共同通信が震災後にとった取材体制としては、被災地に応援部隊を派遣する、ヘリコプターを飛ばして被災現場を上空から写真撮影する、現地支局の人員を増員するなど、があったそうです。また、災害後にジャーナリストが気をつけるべきこととして、政府の対応を批判することは災害直後の数週間は避けるべきであること、報道によって物資不足などのパニックを引き起こさないよう気をつけることが挙げられました。さらに、今回の震災でソーシャルメディアが果たした役割についても言及されました。

その後、会田さんは市民の手助けをするためにジャーナリストたちがとった、とても感動的なエピソードを紹介しました。石巻日日新聞が避難所の人々のために作り続けた手書きの壁新聞の話や、亡くなった人ではなく生き延びて避難所で生活している人々の名前を掲載することに決めた別の宮城県の話は私の胸を打ってやみませんでした。「ジャーナリストの役割は単に事実を伝えるだけではないのだ」ということが身にしみるように伝わってきました。災害が起こった際、ジャーナリストは人々の不安をかきたてないよう膨大な情報を慎重に扱う役割を担ったり、報道のノウハウを活用して人々に結束力を持たせることができるのです。

◆ Lecture on Disaster Reporting by Mr. Hirotsugu Aida, Senior Editorial Writer, Kyodo News

The participants received a lecture from Mr. Hirotsugu Aida of Kyodo News about disaster reporting and lessons learned from the March 11 earthquake. Mr. Aida highlighted how Kyodo operated following the quake by sending reinforcements into the disaster area, flying helicopters over affected areas for photos, and increasing staff in bureaus in the area. He also noted that the weeks following a disaster is not the time to criticize government, cautioned against causing panic on material shortages, and highlighted the role social media played in the aftermath of the disaster. He also noted many touching ways that journalists helped support citizens, including how the Hibi Shimbun wrote handwritten newspapers for shelters, and another Miyagi paper, who decided to print the names of the people who survived in the evacuation shelters rather than those who died. Hearing moving stories like these reiterated to me that being a journalist can be much more than story-telling. In a time of a disaster, journalists can use their role to be responsible gatekeepers by not adding to panic, while also coming up with very personal, hands-on ways to bring unity to a country.

◆ 気仙沼市立南気仙沼小学校 旧校舎 視察

校舎の1階天井付近まで津波で浸水した校舎を訪れました。

◆ Minami Kesenuma Elementary School Building

The waves of tsunami reached up to the first-floor ceilings of the school building.



◆ 気仙沼市立気仙沼小学校、 南気仙沼小学校

気仙沼小学校の4年生と、気仙沼小学校の校舎を一時的に間借りしている南気仙沼小学校の2年生に『元気メール』を届けました。子どもたちは先生や家族のことを嬉しそうに話してくれ、新しい環境になじんでとても元気な様子だったのでほっとしました。『元気メール』を読んで、クラスメートと見せ合っていると、子どもたちの顔はぱっと明るくなります。今回の訪問では、励ましの言葉を書いたただの手紙一通でも、これだけの喜びを人に与えることができました。学校を出発するとき、瓜谷さんが私に言った一言がまさにそのことを表しています。「お金を寄付することは誰にでもできる。でも、お金だけでは生き残った人たちの心を元気づけることはできないんだ。心を励ますことのほうがもっと大切な意味を持っている。心がないと、人は生きていけないからね。」

◆ Kesennuma Elementary School and Minami Kesennuma Elementary School Students

The fellows visited Minami Kesennuma Elementary School, which was temporarily housed Kesennuma Elementary School. Here, we were able to deliver "Genki Mail" to the 4th graders at Minami Kesennuma and 2nd graders at Minami Kesennuma Elementary. I was relieved to see how happy and adjusted the students were, which speaks volumes about their teachers and families. I watched their faces light up as they read their "Genki Mail" and shared their letters with their classmates. The visits to the school allowed me to see firsthand how something as simple as an encouraging note can bring so much joy. Mr. Uritani summed it up perfectly after we left the school when he told me that, "anyone can donate money, but helping to boost the spirit of survivors can't be purchased, and means so much more, because without spirit, you won't survive."





◆ ローソン陸前高田鳴石店 仮設店舗

金野博店長は、プレハブの仮設店舗の前に立って、津波に襲われた後の悲惨な日々について気丈な様子で詳しく話してくれました。話の中で一番驚いたのは、お客さんが欲しかったものが、鏡や箸、靴だったことでした。その事実には、私は日本人の尊厳を大いに感じました。他の国では、ひとたび災害に見舞われると無人のお店に入り込んで食料や水を盗み出すのが珍しくありませんが、ローソンは、その高度な流通網を活かして最も援助を必要としている人たちに、生活必需品を届けることができたのです。また、ローソンは、地域の人々に食料を供給することで彼らの尊厳を守っただけでなく、住民たちが近所の人たちの安否を確認しあったり、最新の情報を交換しあう地域の交流の場としての役割も果たしたのです。金野さんは、既にたくさんの方がこの地域を去ってしまって帰ってくる予定もないようでしたが、私たちはこれほどまでに困難な状況の中で彼が示した勇気と心の寛容さがいつか報われることを願っています。

◆ Temporary Constructed Lawson (Convenience Store) in Rikuzentakata

The brave store owner stood in the blinding sun outside of his corrugated tin Lawson shop and recounted the terrifying days after the tsunami. Most striking were the objects customers requested- mirrors, chopsticks, sandals. There's a great dignity to that. While other countries that suffer disasters often resort to stealing food and water from closed stores to survive, Lawson used its sophisticated supply network to get essential goods to the people most in need. It not only fed the local residents and gave them dignity, but also became a social hub where residents could check-in on neighbors and gather for news updates. The owner said many residents have already left the area and do not plan to return, but we all hoped that for his bravery and generosity in such difficult times, that he will be rewarded.

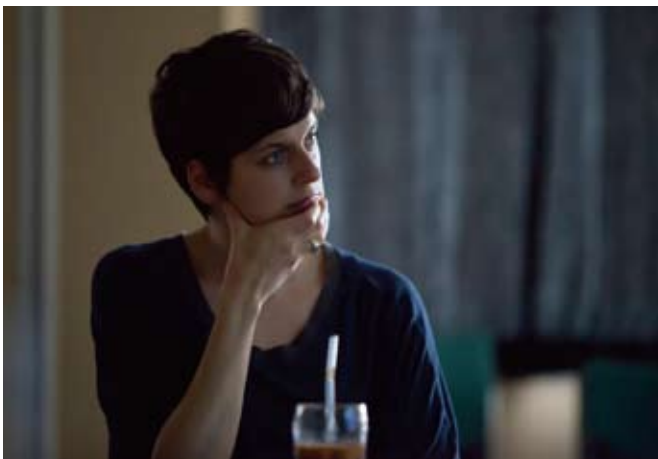


◆ 石巻赤十字病院訪問： 「震災時の状況と医療現場の再建について」

石井正先生（宮城県災害医療コーディネーター／石巻赤十字病院外科部長）から、津波によって周辺の多くの診療所や病院が壊滅的被害を受けたことや、病院にたどりつけず手遅れになった患者がいたことなど、震災後に医療機関や地域住民が直面したさまざまな問題についてうかがいました。幸いなことに、石井先生は震災の1か月前に災害医療コーディネーターに任命されてちょうど緊急時対策の研修を終えたばかりだったので、救急車をはじめとするたくさんの医療資源を津波で失ったにもかかわらず、石巻赤十字病院はすみやかに復旧に取りかかることができたそうです。このたった一つの病院がカバーしなければならない被災エリアの広さを聞いたときには、愕然としました。

◆ Lecture on “The Situation of Medical Care Practice at a Time of Disaster and Its Reconstruction” by Ishinomaki Red Cross Hospital

We heard from Dr. Tadashi Ishii, Miyagi Prefecture medical coordinator for the disaster at Ishinomaki Red Cross Hospital, about the difficulties the hospital and residents faced when so many of the outlying clinics and hospitals were overrun by the tsunami and how there was a delay in patients seeking care because they simply couldn't reach the hospital. Luckily, Dr. Ishii had just been appointed to the medical coordinator a month before the disaster and completed training about emergency response so the hospital was able to coordinate recovery efforts quickly, even though many of their resources, like ambulances, were lost in disaster. I found the presentation shocking in the scale of disaster this one hospital had to try to manage.

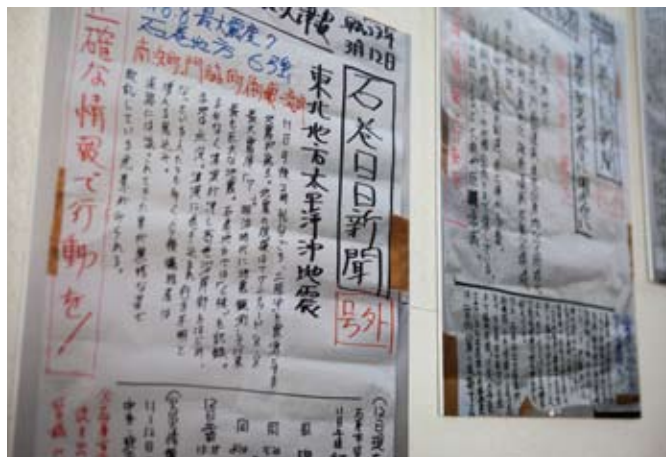
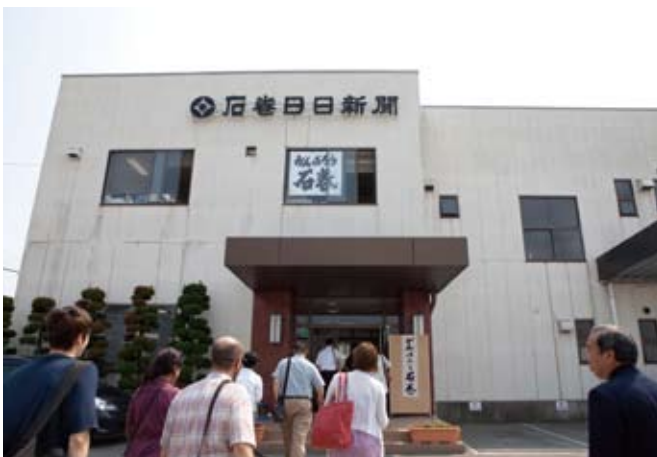


◆ 石巻日日新聞訪問：
「震災時の地方新聞の役割」

近江弘一代表取締役社長は、近所が津波に見舞われる様子を目撃したとき何を感じたか、また、市民に必要な情報を届けるために、部下の記者たちがプロのジャーナリストとしてどのような対応をしたかについて、自ら語ってくれました。近江さんは、震災直後から手書きで出し続けた壁新聞について説明してくれました。この壁新聞の一部が、今ではワシントンD.C.にある新聞博物館に展示してあるとは驚きです。

◆ Lecture on “The Role of a Local Newspaper at a Time of Disaster” at Ishinomaki Hibi Shimbun

This was one of my favorite visits because the editor, Mr. Koichi Ohmi was willing to tell us how he felt personally as he saw his neighborhood get flooded, as well as how the staff of the newspaper had to cope professionally to try and reach citizens who needed information. He read out the hand-made wall newspapers that were put up in the evacuation areas every day after 3.11, which was amazing when you realized that a copy of the same issue now hangs in the Museum in Washington, D.C.



◆ 日和山より石巻市街地一望

高台にある日和山公園から津波の被害にあった街の中心部を一望しました。

◆ Panoramic View of Ishinomaki City center from Hiyoriyama

The group saw a panoramic view of downtown areas damaged by Tsunami from a hill in Hiyoriyama Park.

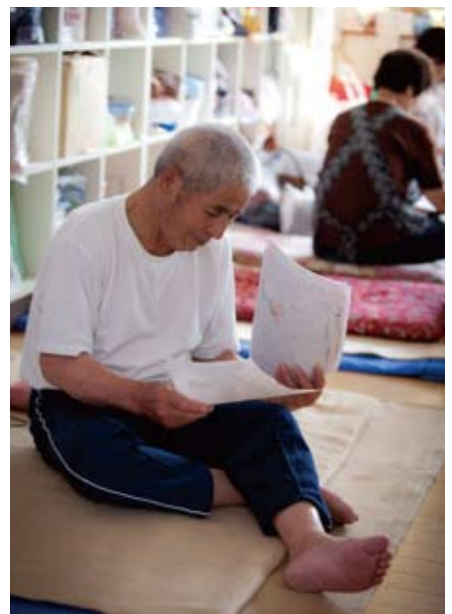


◆ 石巻市立湊小学校 避難所訪問

私たちが訪問した中で、最も深い感動を与えてくれた場所がここでした。避難所のスタッフは若く、元気で、自分たちが抱えている問題にまっすぐ向きあっていました。そして避難されてきた人々も市民も、自分たちの受けた苦しみを何とかして乗り越えようとしているように見えました。避難所にいる人たちは本当に親切で、『元気メール』を好意的に受けとってくれました。困難な状況の最中にあるにもかかわらず、私たちに親切に接してくれた人たちのことを私は決して忘れません。

◆ Minato Elementary School Evacuation Shelter

This was the most moving visit of all the places we visited as a group. The staff at this particular shelter were cheerful, young and honest about the challenges they faced. And the citizens themselves seemed like they were doing their best to deal with the pain they had suffered. The people themselves were so genuinely kind and receptive to our "Genki Mail." I will never forget how kind they were to us, even in the midst of their own difficult situation.



◆ 石巻市 門脇・南浜地区視察

被災地には息をのむような光景が広がっていました。何が起きたのか理解しがたいほどです。大量の地面や建物が海へと押し流され、道路の舗装は引き剥がされ、町は破壊されています。こんな表現ではなまやさしいほどの惨状です。しかし、そのことがむしろ好奇心を強く刺激して、私たちはそこで亡くなられた方に敬意を払いながら慎重に被災地を歩き回りました。しかし、そんな中でも、人々は生活し続けていました。バイクに乗ってあちこちを走り回り、車やバイクから使えそうなパーツを回収している人もいました。また、仙台から来たという男性は瓦礫の広がる光景の中に車を止め、週に一度かそれ以上、ここを訪れて供花をかえると言い、両手を腰に当てて、私たちと同じように瓦礫をじっと見つめ、やがてライトバンに乗って仕事へと戻って行きました。

◆ Visit to Kadowaki-Minamihama Disaster Area

The disaster area was breathtaking. It's something that is hard to understand. How the sea could wash away so much land and buildings, tear the pavement off the road and bring down a city, is quite humbling. So it was with great curiosity that we walked around the area, delicately, as if we didn't want to disturb the dead. Yet amongst the ruins, life was going on. Men on bikes zipped around collecting usable parts from cars and bikes. A man from Sendai pulled up in a truck and changed the water at a makeshift memorial he laid for his parents, who both died in their homes on that day. He said he comes once a week or more and changes the flowers. He stared at the same wreckage we did with his hands on his hips. Then he got in the van and headed back to work.



◆ ピースボート災害ボランティアセンター、石巻災害復興支援協議会訪問

石巻専修大学を拠点とする石巻災害復興支援協議会への訪問は、今回の被災地訪問で最も印象に残ることの一つでした。私たちは同協議会会長の伊藤秀樹さんとピースボート災害ボランティアセンターの上島安裕コーディネーターと懇談し、災害復興支援において緊急性が高い問題について話を聞くことができました。伊藤さんが主催する「がんばっぺ石巻」の活動には、強く心を揺さぶるものがあります。伊藤さんは、復興の行く手に数々の困難が待ち構えていることをまっすぐにうけとめる誠実さを持っていて、その姿勢は尊敬に値するものでした。被災地が復興するよう心から願っている彼のような人は、まさにこの仕事にふさわしい人物です。石巻の復興は伊藤さんの個人的な目標でもあります。私は彼の活動がうまくいくことを信じています。

◆ Peace Boat (NGO) Disaster Relief Volunteer Center and Ishinomaki Disaster Recovery Assistance Council

The visit to the Ishinomaki Disaster Recovery Assistance Headquarters at Ishinomaki Senshu University was one of the highlights of the tour for me. We were able to meet with Mr. Hideki Ito and Peace Boat Director, Mr. Yasuhiro Ueshima, who spoke about the pressing need for disaster recovery assistance. Mr. Ito's "ganbappe" initiative was inspiring, and his honesty about the difficulties that lie ahead with respect to recovery was admirable. He seems like the perfect person for the job because he cares so deeply about bringing the area back on its feet. It is his personal mission, and I hope he succeeds.

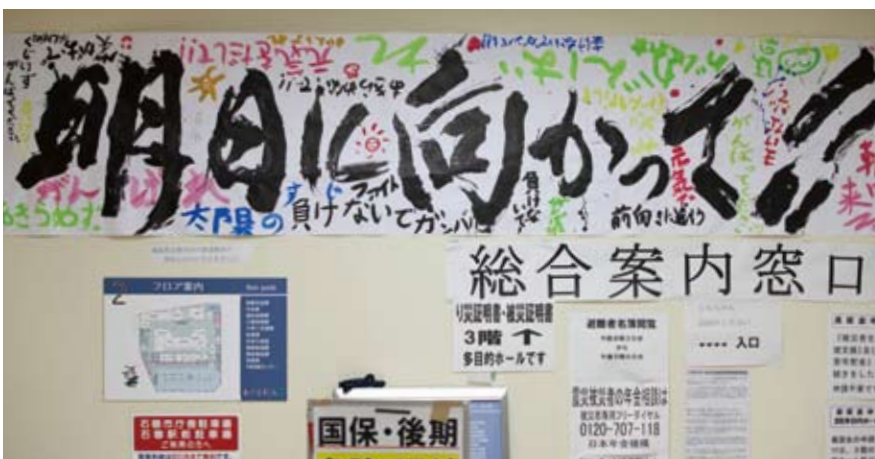
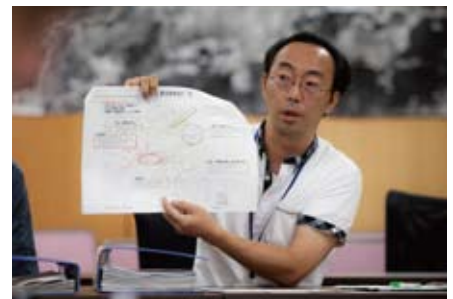


◆ 石巻市役所復興対策課訪問：
「石巻市の被災状況の概要について」

災害復興についての講義はとても勉強になりました。中村恒雄主幹と木村泰子主事は時間を惜しまず話をしてくださり、また、配布された地図は石巻が今後どうなっていくのか理解するのに役に立ちました。津波が市内に押し寄せてくるのをビデオで見るときは、途方もない破壊力を実感し、無力感に襲われてとても辛かったです。でも、その後で復興計画について知ることができたのはよかったです。石巻が復興しても、以前の石巻とは全く違うため、市民がそこでの暮らしに馴染んでいくのは楽ではないでしょう。しかし都市計画を進めている人たちは、市民のために最善を尽くそうとしており、心強く感じました。

◆ Lecture on “Outline of Disaster Situation in Ishinomaiki City” by Recovery and Reconstruction Division, Ishinomaki City Hall

The lecture on disaster recovery at Ishinomaki City Hall was enlightening; Mr. Nakamura and Ms. Kimura were so generous with their time, and the maps they distributed of the area were helpful to explain what would happen in the days to come. The video of the tsunami entering the city was difficult to view because of the sheer destruction involved and the helplessness one feels at seeing such a thing happen. But, it was good to see their plans for reconstruction afterward. I know it is going to be hard for residents to adapt to life in the reconstructed city because it will be so different from the Ishinomaki they had previously known. But, the city planners seem to be doing their best to accommodate the interests of the people there, so it is encouraging.



◆ 稲本都志彦 三菱商事現地常駐ボランティア責任者「企業と被災地ボランティアの関係について」

三菱商事の社員ボランティアセンターの責任者である稲本さんから、震災と津波の被害を受けた東北地方を支援するため、社員のボランティア活動を奨励する計画について、興味深い話をうかがいました。三菱商事のような大企業が、困っている人たちに援助の手を差しのべるというのはとても心強いことです。望むべくは同社のボランティア・プログラムの優れた点を他企業も学び、今後の取り組みに生かしてくれればと思います。また、三菱商事には、これから社内でのボランティア活動を推進し、そして東北地方だけで終わらせずに、日本国内外で積極的にボランティア活動を展開してほしいと思います。

◆ Lecture on “Relationship Between Corporations and Disaster Area” Mr. Toshihiko Inamoto, On-Site Volunteer Director, Mitsubishi Corporation

Mr. Inamoto gave an inspiring speech about the company's plans to encourage and assist its employees in helping out in the Tohoku region in the aftermath of the earthquake and tsunami. It is reassuring to see such a large company reach out to people in need, and I think the volunteer project is a great idea that will hopefully be adopted by other corporations in the coming days. I hope that Mitsubishi Corporation continues to promote volunteer activities within its company in the future so that it doesn't simply end with Tohoku, but goes beyond to encourage positive, altruistic activities in Japan and abroad.



◆ 大窪健之 立命館大学総合理工学院理 工学部・都市システム工学科教授との 懇談

大窪教授は私たちを神戸市内の建築物をめぐるツアーに連れて行ってくださいました。まず最初に訪れたのは、1995年の阪神淡路大震災で崩壊しかけたというビクトリア調の美しい建物でした。その美しく古めかしい建物がわずか15年前には単なるがれきだったとは信じがたいことでした。大窪教授からは、これまでに施された地震対策について熱心に説明していただきました。

震災直後の東北の被災地を訪れたあとに神戸を視察すると、ほっとすると同時に希望を感じることができました。神戸のようにぎやかで歴史ある大都市が、崩壊しても完璧なまでに再建したのですから、東北地方が復興することにも何の疑いもありません。そのためには様々な対策が必要です。私たちはあらゆる防災対策が実行されることを信じています。

◆ 神戸の翻訳ボランティアとの懇談

今回の旅の最後の夜はこれ以上は望めないほど素晴らしいものでした。私たちは、『元気メール』プロジェクトに参加してくれたたくさんの人たち、瓜谷さんや翻訳ボランティアの方全員と楽しく食事を共にしました。一人一言ずつ話す中で、『元気メール』プロジェクトに参加して感じたことや、プロジェクトで果たした役割について話してくれました。翻訳ボランティアの多くの方が、アメリカの子どもたちからのメッセージにとても感心したと語り、特に感動したメッセージは全部暗唱しているとさえ言ってくれました。また、阪神・淡路大震災を生き延びた彼ら自身の話や、このプロジェクトに参加したいと思うに至った理由を聞いたのも素晴らしい体験でした。

ここに来て、ボランティアの人たちが『元気メール』プロジェクトにどれほど貢献したか実感しました。彼らの存在がなければ、このプロジェクトは成功しなかったでしょう。一人ひとりの参加者にお会いすることができて本当に良かったと思います。そして、この人たちも私たちと一緒に『元気メール』を届けに行けたらよかったのと思いました。

◆ Meeting with Professor Takeyuki Okubo, Dept. of Civil Engineering, Faculty of Science and Engineering, Ritsumeikan University

Professor Okubo took us on an architectural tour of Kobe. Our first stop was a beautiful Victorian house that was nearly completely demolished in the Hanshin Earthquake of 1995. Today, it is hard to imagine that the beautiful, old-looking building was nothing more than a pile of rubble less than 15 years ago. Professor Okubo took great pains to point out the various earthquake-safe changes that have been made.

Visiting Kobe after seeing the recent earthquake zone was quite a relief and made us hopeful. If Kobe, a massive, bustling, historic city could be so demolished and rebuilt so successfully and completely, there is little doubt that the north will recover as well. Changes will need to be made, and we all felt confident those changes and safe guards would be put in place.

◆ Meeting with the translation volunteers in Kobe

The final evening of the trip could not have been spent in a better way. We were fortunate to have dinner with the many people involved in the "Genki Mail" project, from Uritani-san, to all of the translators. Everyone was able to give a short speech about their experience with "Genki Mail," and the roles they played during the process. Many of the translators spoke about how impressed they were with the messages from US students and were even able to recite entire messages that had been particularly touching to them. It was also wonderful to hear their own stories about surviving the Kobe earthquake and the reasons that led them to want to volunteer for this project.

I saw how instrumental the volunteers to the "Genki Mail" project. Without them, it would only have been half-complete. I truly enjoyed meeting each and every person involved, and I wish they could have come along to deliver the notes with us.

アメリカから日本の子供たちへ 米国若手ジャーナリストが届ける『元気メール』 From the U.S. to Children in Japan: “Genki Mail” Delivered by Young American Journalists

国際交流基金日米センター（CGP）事務局長
小川 忠
Tadashi Ogawa
Managing Director, The Japan Foundation Center for Global Partnership

夏の到来を思わせる湿気を含んだ暑さのなか、2011年6月、米国の駆け出しジャーナリストたちが、東日本大震災の被災地、気仙沼、石巻、陸前高田を回りました。彼らが全米各地から集めてきた被災者への応援メッセージ、通称『元気メール』を被災者の皆さんに届けるためです。

このプロジェクトの発端は、2009年8月の神戸にさかのぼります。国際交流基金日米センターは、米国の日本への相対的関心低下が懸念されるなか、将来の知日層形成の種まきとして、米国の有力ジャーナリズム大学院で学ぶ大学院生たちを日本に招く事業をこの年に開始しました。そこで神戸出身者の私は、故郷への思いをこめて、招へい日程に「ひねり」をいれました。ジャーナリズムの原点として災害報道の実際を知ってほしいと考え、1995年に阪神・淡路大震災を経験した神戸を研修日程に組み込んだのです。

神戸で彼らが学んだのは、復興過程において、災害によって破壊された社会的絆を復活させること、被災者を孤立させないことがいかに重要か、ということです。阪神・淡路大震災では避難所から仮設住

In June 2011 fledging American journalists visited three cities affected by the Great East Japan Earthquake—namely, Kesenuma, Ishinomaki and Rikuzentakata—in the heat and humidity which reminded us that summer was approaching. Their mission was to deliver “Genki Mail (Hope Messages)” collected throughout the U.S., to victims of the March 11 disaster.

This undertaking originally started in Kobe in August 2009. Amid growing concern over a relative decrease in Americans’ interest in Japan, the Japan Foundation Center for Global Partnership launched a project to invite American graduate students majoring in journalism at prestigious universities to Japan with the aim of fostering greater understanding and stronger interest in Japan. My affection for my hometown Kobe made me change the itinerary. I wanted the participants to know the reality of disaster coverage as a starting point of journalism. So I included Kobe, which was devastated by the Great Hanshin Earthquake in 1995, as one of the destinations.

In Kobe those students learned the significance of rebuilding social bonds destroyed by a disaster and not isolating disaster victims during the process of reconstruction. In the Great Hanshin Earthquake, tragic incidents occurred: Some people killed themselves or died with no one present after moving from evacuation centers to temporary housing units.

Yukitaka Uritani is one of the Kobe earthquake victims who seriously thought about committing suicide because of loneliness. Yet he was saved by tens of faxes sent to his office from other countries, including





宅に移る過程で、孤独死や自殺という悲劇的な事例が生じていました。瓜谷幸孝さんも災害後の孤独感から自殺を考えるまでに追い詰められていた被災者の一人でした。彼を救ったのは、中国やモンゴルから彼の事務所に続々と届いた数十通のファックスだといいます。「遠く離れていても、いつもあなたのことを考えている」の一言が彼に生きる力を蘇らせたのです。それから瓜谷さんは、内外で大災害が発生するたびに、日本からの応援メッセージを送るためのボランティア活動を続けています。瓜谷さんの震災物語を、ドライなはずの米国ジャーナリストの卵たちが瞳をうるませながら聞き入っていた姿は、今でも鮮明に私の記憶に残っています。

そして今年3月の東日本大震災。「神戸の悲劇を繰り返してはならない」「世界中から応援のメッセージを被災地へ」という瓜谷さんのアピールに、卒業してジャーナリズムの道を歩み始めていた米国の若者が動きました。様々なルートを通じて、米国の小学生たちが描いた応援の絵手紙が、またたくまに7,000通集まりました。これらの絵手紙は日米センターを通じて、瓜谷さんのもとに送られ、神戸のボランティアたちが絵手紙一通、一通に翻訳文をつけてくれました。こうして太平洋を越えた多くの人々の善意のリレーによって、『元気メール』プロジェクトが成立したのです。

今回の東北訪問では、エマーソン大学ポール・ニワ准教授を団長とする5名のメンバーが、南気仙沼小学校、気仙沼小学校、石巻の避難所を訪問して、被災者の人々に直接『元気メール』を届けました。

Mongolia and China. The words “I’m always thinking about you even though we are far apart” gave him strength to go on. Since then Uritani has been involved in volunteer work to deliver support messages inside and outside of Japan wherever and whenever a major disaster occurs. I still vividly remember young American journalists, who are supposed to be dry-eyed, listening to Uritani’s earthquake experience with teary eyes.

When the Great East Japan Earthquake occurred this March, those young Americans, recently graduated from graduate schools and starting to pursue careers as journalists, responded to Uritani’s appeal not to repeat the tragedy of Kobe and to send messages of support to affected areas from all over the world. Illustrated encouragement notes written by American elementary school children were collected through various routes, and soon the total reached 7,000. All of these notes were sent to Uritani through the Japan Foundation Center for Global Partnership. Then volunteers in Kobe translated each note into Japanese. The “Genki Mail” project is based on this relay of goodwill by large numbers of people across the Pacific Ocean.

To hand-deliver these messages to people affected by the March 11 disaster, a team of five young American journalists headed by Paul Niwa, associate professor at Emerson College, visited Minami Kesenuma Elementary School, Kesenuma Elementary School, and an evacuation shelter in Ishinomaki City. The children of Minami Kesenuma Elementary School were forced to take classes in the classrooms of Kesenuma Elementary School because their own school building had been swept away by the tsunami. When they received the “Genki Mail,” they flashed beaming smiles. Such smiles give devastated adults courage, strength to live and a beacon of hope.

Receiving “Genki Mail” at a shelter a dignified woman murmured, “We have survived many natural disasters and wars in the past. So I believe children who have been going through this disaster will bravely live for the future.” In a meeting held in the evening of the

津波で校舎が破壊され、教室を間借りして授業を受けている南気仙沼小学校の子どもたちが、『元気メール』を受け取った時の笑顔を見てほしいのです。この笑顔こそが、震災で傷ついた大人たちを奮立たせ、生きる力、希望の光を与えてくれるのです。避難所で『元気メール』を受け取った、凜とした佇まいの女性がつぶやきました。「私たちは過去に何度も自然災害や戦争をくりぬけてきた。それを考えれば、今回の震災を経験した子どもたちも、きっとたくましく未来を生きてくれると信じています。」その日の夜の反省会で「被災者を元気づけるはずの私たちが逆に力をもらった」とニワさん。その言葉に共鳴するように皆が強くなるはずしていたのが印象的でした。

津波で孤立無援の状態にあって、多くの命を救うために行政、警察、消防、自衛隊と連絡をとりながら災害医療体制の構築に苦闘した石巻赤十字病院の石井正医師、新聞発行の設備が津波で破壊される状況にあって、6日間にわたって壁新聞という形で新聞を発行しジャーナリスト魂を見せた石巻日日新聞の近江弘一社長、そして行政、企業、NGO関係者、立場は違えども皆が口にしたのが、復興のこれからの課題は、被災者の「心のケア」の問題が重要となってくるという点です。

『元気メール』を届ける東北の旅は、米国の若手ジャーナリストにとって、物資の支援、経済的支援だけでは解決できない重要な領域が災害復興にはあることを教えてくれる貴重な体験になったに違いありません。



same day Professor Niwa said, “We were supposed to cheer up the disaster victims. But instead they gave us the spirit of power and life.” It was impressive that everybody nodded in agreement.

Tadashi Ishii, a medical doctor at the Ishinomaki Red Cross Hospital, struggled to establish a disaster medical system in close contact with the government, local police and fire departments, and Self-Defense Force personnel in order to save lives, even though the hospital had been isolated by the tsunami. It also destroyed the facilities of the Ishinomaki Hibi Shimbun, a daily newspaper in Ishinomaki, but its president, Koichi Ohmi, displayed his journalistic spirit by publishing a wall newspaper for six days. In addition to these two gentlemen, organizations with different responsibilities, like the government, business enterprises and nongovernmental organizations, all agreed that a major challenge in the process of reconstruction was to provide people affected by the earthquake with mental care. For young American journalists, their trip to the Tohoku area to deliver “Genki Mail” must have been a precious opportunity to learn that disaster reconstruction involves dealing with mental issues that cannot be solved by providing relief supplies and financial aid.

As part of a program to support disaster reconstruction, the Japan Foundation Center for Global Partnership organized and carried out the “Genki Mail” project to serve as a bridge between areas affected by the Great East Japan Earthquake and the United States. Five people representing young U.S. journalists stayed in Japan from June 26 to July 4, 2011, and visited three disaster stricken areas—Kesenuma City and Ishinomaki City in Miyagi Prefecture and Rikuzentakata City in Iwate Prefecture—in addition to Tokyo and Kobe.

被災地とつながる生の声『元気メール』が 被災地の人々に生きる勇気を届ける

Cheerful Messages Give Disaster Victims the Courage to Live

アジアアフリカ環境協力センター (ACEC) 理事長
瓜谷幸孝

Yukitaka Uritani

President, Asia Africa Cooperation Environment Center Director (ACEC)

■ 阪神・淡路大震災で被災し放心状態に 陥った

1995年1月17日未明、どこから響いてきたのか、「ゴォー」という、いまだかつて聞いたことのない音で目が覚めました。

何か悪いことの始まりだと思った瞬間、ドーン、ドーンと下から突き上げ、体が宙に浮くのを感じ、とっさに隣の部屋に転がり込んで、寝ている母親に覆い被さりしました。続いて、ガタガタ、メリメリと激しい揺れが襲いかかってきて、一瞬のうちに暗闇の世界となりました。

何がどう落ち、どう倒れたのか。かろうじて生きていることに気づき、腕の下にいる母親の無事を確かめました。「大丈夫やで、どこも痛くないで」との返事でした。

それから何時間が経ったのでしょうか。瓦礫の下で、どうしたらよいのか、何も考えられません。そのとき向かいの家の方から、「瓜谷さん、大丈夫か」という声を聞き、暗闇の中で「よっしゃ、何とかここから出よう」という勇気が湧いてきました。

やっとの思いで瓦礫の中から外へ這い出ました。外では、あちらこちらで火の手が上がっており、家がつぶれ、これは夢を見ているのではと何度も思いました。そこここでガスの臭いがし、爆発の音が聞こえ、火柱、火の粉が飛んでくるのを、ただ放心状態で見ているだけでした。

胸が痛むのと足の傷のため、救急病院に行ったところ、あばら3本にひびが入り、左足3針縫うけがでした。近所の方が集まった自宅近くの郵便局に戻りました。決まった避難所ではなく、水も食料もありません。どなたかが家に戻って持ってきたお菓子、缶ジュースなどで飢えをしのぎ、どなたかのローソ

■ The Great Hanshin Earthquake

On January 17, 1995, I was awakened before dawn by a roaring sound I'd never heard before. I couldn't tell where it was coming from, but I felt something terrible was happening. The next moment, the ground jolted upward and I felt my body being lifted into the air. I dashed into the next room where my mother was sleeping and hunched over her. Violent shakes came with rumbling sounds and we were plunged into darkness.

The room seemed to have caved in, but I couldn't see anything in the pitch dark. At least I knew I was still alive. I checked to see if my mother was all right. She said, "I'm fine. I'm not hurt."

I had no idea how long we were trapped in the rubble. I didn't know what to do, and it was hard to think straight. But when I heard my neighbor across the street calling out, "Mr. Uritani, are you all right?" I thought I had to get out of there somehow.

I managed to crawl out from under the collapsed house and saw the town in flames all around. Looking at the rubble where my house used to stand, I thought it must be a dream. I smelled gas in the air and heard loud blasts. I stood there in a daze, looking at pillars of fire and flying sparks.

Since I had a pain in my chest and cuts on my leg, I went to an emergency hospital. I received treatment for three broken ribs and had three stitches on my left leg. After leaving the hospital, I went to the post office near my house where my neighbors were taking shelter. Unlike official evacuation centers, there were no supplies of food or water. We staved off our hunger

クを灯にしました。私の人生の中で最も長い一日の終わりです。

■ 心のこもったメッセージは 人を生かす原動力となる

翌日、いちばんの親友が駆けつけてくれました。彼の顔を見たとき、やっと感情らしきものが込み上げてきました。食料と衣服をもってきてくれており、また当座のお金をいただきました。何よりも地震の後に湧いてきた最初の勇気の源泉でした。

気がかりは私の設立したアジア・アフリカ環境協力センターの事務所でした。古いビルなので、おそらくだめだと思っていました。彼のオートバイに乗せてもらい、事務所へ行きました。道中、悲惨な光景が否が応でも目に飛び込んできました。町中が傾いています。

やっとの思いで事務所にたどり着いて驚いたのは、戦後まもなく建ったビルだということに、まったく無事だったことです。中は書類などがひっくり返っているだけでした。

奥にあるファクスは床に落ちていて、カタカタと次から次へと水の流れのように紙が出てきました。その1枚を取りあげると、中国からのメッセージです。「一方有難、八方支援」とありました。中国の昔からの言葉で、一つのところに災難があれば、八方がそれを助けるという意味です。モンゴルからは「困ったときの友が真の友、友を計るときは困ったとき」とありました。

国際ボランティアでつきあっていた彼らの顔が思



with snacks and canned juice someone had fetched from their home and lit candles also brought by someone. In this way, the longest day of my life ended.

■ Heartfelt message gives moving force

On the following day, my closest friend came to check up on me. Seeing his face, I felt the emotions welling up. He had food and clothes for me, and lent me some money to tide us over. Thanks to his kindness, I found the energy to live for the first time since the disaster.

I was worried about the office of the Asia Africa Cooperation Environment Center, the non-governmental organization I had started. Since it was in an old building, I didn't think it could have withstood the quake. I asked my friend to take me to my office on his motorcycle. Everything I saw along the way was utterly heart-wrenching. The whole town was a ramshackle. I managed to get to the office and found it had sustained surprisingly little damage, even though the building was almost 50 years old. Only files and papers were scattered all over the floor.

I noticed that the fax machine, which had also fallen onto the floor, was belching out an endless stream of paper. I picked up one of the sheets and looked at it. It was from a friend in China, and it contained an old Chinese proverb: "When disaster strikes, help comes from all sides." I also found a message from Mongolia which said, "A friend in need is a friend indeed. Measure your friend when you're in trouble." I pictured the familiar faces of my friends, whom I had met through overseas volunteer activities. Having lost my house, belongings and close acquaintances in the terrible disaster, my heart was filled with fear and despair, but my friends across the sea gave me courage. I learned that a heartfelt message, even a simple one, can give us the courage to move forward.



い浮かびました。家や財産、友人を亡くし、絶望感、不安感で放心状態の私に生きる活力、勇気をくれたのです。たった1枚であっても、心のこもったメッセージは、人を生かす、動かす原動力となるのです。

■ 小学生の描いた絵手紙を 仮設住宅に住む人々に配った

私はこのメッセージを受け取り、自分も被災者でしたが、その日からボランティアを始めました。避難所で半年が過ぎ、皆さん、被災者の夢である仮設住宅へ移って行かれました。ところが仮設住宅では毎日のように自殺、孤独死が出たのです。なぜ、夢が叶ったのに亡くなるのでしょうか。やはり、さびしさや将来への不安感が原因なのです。

この自殺や孤独死を1人でも少なくすることはできないかと毎日考えました。

ある日、私が震災の翌日に事務所で海外から励ましのメッセージで元気と勇気をもらったことを思い出し、広島ボランティアの方に頼んで、小学生からの絵手紙を届けてもらいました。その手紙を仮設住宅に配り、文通が始まりました。仮設住宅のお年寄りから「この手紙を1日に何度も読み返してたら、元気が出てくる」と言われ、この手紙のやりとりはいつしか『元気メール』と呼ばれるようになりました。

■ 被災者の方々を元気づけ、 強く生きるための絆になる

今回起きた東日本大震災にあたり、被災者を励ます『元気メール』を、国際交流基金日米センターを

■ Illustrated postcards from school children

That very day, I started volunteer activities anew. Being a disaster victim myself, I lived in an evacuation center for 6 months, during which time I saw other evacuees moving on into temporary housing. Having to share the space with many others, getting out of the shelter was the earnest wish of many evacuees. Yet we heard sad reports almost every day about people who'd moved into temporary housing only to end up killing themselves or suffering a lonely death and being found many days later. Why did they have to die after their dream had come true? The reason was that the loneliness and anxiety about the future had undermined their spirit.

Day after day, I kept thinking about how to stop people from dying a lonely death. Then one day I remembered the messages that had arrived from overseas the day after the earthquake. I asked volunteers in Hiroshima to collect messages from elementary school children addressed to the disaster victims in Kobe. Once I received the letters, I delivered them to people in temporary housing. From then on, the children and evacuees started writing to each other. An elderly person told me that he felt uplifted and read the letter over and over. People started calling these letters, "Genki Mail."

■ Cheer up victims and create bonds

After the Great East Japan Earthquake, I asked the Japan Foundation Center for Global Partnership to invite people in the United States to write to disaster victims. In just two months, we received 7,000 letters from children across the US. From June 28 to 30, I delivered them to Kesenuma Elementary School and Ishinomaki Red Cross Hospital.

The children in Japan who received the letters were exhilarated and told me they would write back. The kids in the two countries are starting to exchange

通じてアメリカに呼びかけていただきました。わずか2か月あまりで、アメリカの子どもたちによる7,000通もの『元気メール』が届いたのです。6月28日から30日にかけて、その『元気メール』を宮城県気仙沼市立気仙沼小学校や、石巻赤十字病院に届けることができました。

子どもたちは「自分たちも返事を書きます」と大喜びでした。日本の被災した子どもたちとアメリカの子どもたちの文通が始まります。生まれれば、相手に会いたいという次の目標ができます。世界の中で、1人でも自分のことを心配してくれる人がいれば、人は生きていけるのです。

アメリカ以外からもモンゴルから120通、日本国内から150通の『元気メール』が届いています。送っていただいた車いすの障害者の方からは、「手紙を書くボランティアに参加できて本当にありがとう」と言われました。

書く人の心、届ける人の心、読む人の心、翻訳する人の心、たくさんの人の心が入った『元気メール』は必ず被災者の方々を元気にし、そして強く生きるための絆になります。

『元気メール』に関わったすべての人に感謝です。

瓜谷幸孝



1947年、神戸生まれ。1990年にボランティア活動開始、93年アジア・アフリカ環境協力センター設立。世界17カ国の被災地に支援物資として、のべ1万2000トンの食料、衣料、救急車、消防車などを送る。1995年7月

より神戸の仮設住宅、復興住宅に『元気メール』を送る活動を始め。今回のプロジェクトではアメリカから届いた『元気メール』の翻訳ボランティアを率いたほか、アドバイザーとして被災地訪問に同行した。

letters, and they will look forward to seeing each other sometime soon. I was reminded that you can live just by having someone caring about you, somewhere in the world.

We also received 120 letters from children in Mongolia as well as 150 from within Japan. One of the senders, who said he was wheelchair-bound, wrote: "Thank you for giving me the opportunity to join the volunteer activity by writing this letter."

"Genki Mail" conveys the warmth of those who write them, those who deliver them, and those who translate them. They give hope to people suffering from the disaster and give them the strength to live. I am grateful to everyone involved in the "Genki Mail" project. Thank you!

Yukitaka Uritani

Born in Kobe in 1947, Uritani started volunteer activities in 1990. He founded the Asia Africa Cooperation Environment Center in 1993, and has sent a total of 12,000 tons of food and clothing, as well as ambulances and fire engines, as relief supplies to 17 countries suffering from disasters. He started the "Genki Mail" project in July 1995 by sending encouraging messages to those living in temporary housing in Kobe. He led English-Japanese translation volunteers in Kobe and accompanied the journalist group to Tohoku as an advisor in this project.

プロジェクト概要 / Project Summary

事業名 Project Title	東日本大震災被災地と米国をつなぐ『元気メール』プロジェクト "Genki Mail (Hope Messages)" Project Connecting the Great East Japan Earthquake Disaster Areas and the United States
実施団体 Implementing Organization	主催：国際交流基金日米センター（CGP） 協力：エマーソン・カレッジ、米日カウンスル、アジア・アフリカ環境協力センター（ACEC） Sponsor: The Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP) Supporting organizations: Asia Africa Cooperation Environment Center (ACEC), Emerson College, US-Japan Council
訪問先 Destinations	岩手県陸前高田市、宮城県気仙沼市・石巻市、東京都、神戸市 Rikuzentakata City, Iwate Prefecture; Kesenuma City and Ishinomaki City, Miyagi Prefecture; Tokyo Prefecture; Kobe City, Hyogo Prefecture

日程表 / Itinerary

日付 Date	訪問地 Location	スケジュール Schedule
6月26日（日） Sunday, June 26	東京 Tokyo	到着 Arrive in Tokyo
27日（月） Monday, 27th	東京 Tokyo	感謝状贈呈式 Ceremony to Present the Letter of Appreciation
		会田弘継 共同通信社 編集・論説委員との座談会： 「震災報道のあり方」について Mr. Hirotsugu Aida, Senior Writer and Editor for Kyodo News. Round Table Talks "Modalities of Disaster Reporting"
		フィリップ・ホフマン 在日米国大使館 広報・文化交流担当公使 表敬訪問 Courtesy visit to Mr. Phillip Hoffmann, Minister-Counselor for Public Affairs, the US Embassy in Tokyo
28日（火） Tuesday, 28th	気仙沼 Kesenuma	南気仙沼小学校 旧校舎・気仙沼市街地視察 Visit old school building of Minami Kesenuma Elementary School; Kesenuma city center
	陸前高田 Rikuzentakata	気仙沼小学校訪問『元気メール』贈呈：4年生と交流 Visit Kesenuma Elementary School. Present "Genki Mail." Visit fourth grade students.
		南気仙沼小学校訪問『元気メール』贈呈：2年生と交流 Visit Minami Kesenuma Elementary School. Present "Genki Mail." Visit second grade students.
		気仙沼中学校 体育館避難所訪問 Visit Kesenuma Junior High School gymnasium evacuation shelter
		ローソン陸前高田鳴石店 仮設店舗訪問 Visit a temporarily constructed Lawson in Rikuzentakata (convenience store)

日付 Date	訪問地 Location	スケジュール Schedule
29日(水) Wednesday, 29th	石巻 Ishinomaki	石巻赤十字病院訪問：「震災時の状況と医療現場の再建について」 Ishinomaki Red Cross Hospital "The Situation of Medical Care Practice at a Time of Disaster and Its Reconstruction"
		近江弘一 石巻日日新聞代表取締役社長との懇談： 「震災時の地方新聞の役割」 Meet with Mr. Koichi Ohmi, President of the Publisher of the Ishinomaki Hibi Shimbun: "The Role of a Local Newspaper at a Time of Disaster"
		石巻市内視察：日和山より石巻市街一望 Hiyoriyama: Visit panoramic view of Ishinomaki city center
		湊小学校 避難所訪問 Visit Minato Elementary School evacuation shelter
30日(木) Thursday, 30th	石巻 Ishinomaki	石巻門脇・南浜地区視察 Visit disaster area in Ishinomaki (Kadowaki-Minamihama District)
		ピースボート、石巻災害復興支援協議会訪問 Visit Peace Boat (NGO) and Ishinomaki Disaster Recovery Assistance Council, Inc.
		石巻市役所復興対策課訪問：「石巻市の被災状況の概要」について Visit Recovery and Reconstruction Division, Ishinomaki City Hall: "Outline of Disaster Situation in Ishinomaki City"
		稲本都志彦 三菱商事現地常駐ボランティア責任者との懇談： 「企業と被災地ボランティアの関係について」 Meet with Toshihiko Inamoto, On-Site Volunteer Director, Mitsubishi Corporation: "Relationship Between Corporations and Disaster Area Volunteers"
7月1日(金) Friday, July 1st	東京 Tokyo	自由研究・取材 Independent research
2日(土) Saturday, 2nd	神戸 Kobe	自由研究・取材 Independent research
3日(日) Sunday, 3rd	京都 Kyoto	大窪健之 立命館大学総合理工学研究科教授との懇談： 「文化遺産防災学：防災計画について」 Dr. Takeyuki Okubo, Professor at Ritsumeikan University "Cultural Heritage Disaster Prevention and Disaster Prevention Planning"
	神戸 Kobe	翻訳ボランティアとの交流会 Meet with translation volunteers
4日(月) Monday, 4th		帰国 Return to US

※参加者の所属先は2011年6月当時のものです。
The information is current as of June, 2011.

ケリー・デイビス Kerry Davis

今回私は幸運なことに、国際交流基金の支援をうけて東北地方を訪れることができました。壊滅的な被害を受けた沿岸部を実際に目の当りにするのは衝撃的な経験でしたが、そこで出会った人たちから避難所生活を続けながらも前に進もうとする意志と生きる喜びを感じとれたことは、それ以上に私の心を揺さぶりました。

私は『元気メール』を手渡したある女性の表情を決して忘れることはありません。彼女は避難所で子どもたちの世話をするボランティアをしていて、自身にも小さな息子さんがいます。雑然とした環境に身を置きながらも、彼女の物腰は穏やかで、一目見ただけで優しい心の持ち主であることがわかる、まっすぐな瞳をした女性でした。私たちが訪れた日は、きっとほかに仕事如山ほどあったでしょう。けれど、彼女は仕事の手をとめて『元気メール』を読んでもらったのです。その後、彼女は涙を流し始めましたが、『元気メール』から希望をもらったという彼女の言葉から、それが嬉し涙だったとわかりました。

また、避難所にいたお年寄りの女性たちが、「津波がとてつもないスピードで押し寄せてきたことを忘れないようアメリカの人たちに伝えてください」と私たちに熱心に頼んできたことも忘れられません。彼女たちは、同じような悲劇が2度と繰返されないう、世の中の人々に普段から備えをしっかりとっておいてほしいと伝えたかったのです。

その後すぐに、海外の大学に留学するのをあきらめて、被災地にいる人々を助けたいというボランティアの若者と出会いました。そのほかにも、社員が継続的にボランティア活動を行えるように東北にボランティア本部を設置することを決めた日本企業の責任者とも話をすることができました。

私は、今回の訪問で知り合った人たちと強い絆で結ばれているように感じたので、訪問を終える頃には、どんなことでもできる気がしていました。まったくの他人であっても、人の力になることができるし、時には愛情をもって接するだけで人の助けにな

I am so lucky to have gotten to travel to the Tohoku region of Japan with the Japan Foundation. Seeing the devastated coast in-person was a powerful experience, but it was even more moving to see the strength of character and joy in the people we met who were staying in shelters and trying to go on with their lives.

I hope I never forgot the face of one woman who we gave "Genki Mail" to. She was a volunteer with the children in the shelter and had a little boy of her own.

But despite living in such crowded conditions, she had gentleness in her demeanor and open face that instantly identified her as a kind soul. I would imagine that she had plenty of things to do the day we asked to speak to her. She stopped for us and then started to cry when she saw the "Genki Mail." But they were happy tears because she said they gave her hope.

I remember how vehemently some of the older women in the shelters asked us to tell people in the U.S. not to forget how quickly the tsunami washed ashore. They want people to be prepared so that such a large tragedy doesn't happen again.

Soon, we met a young volunteer who plans on giving up his overseas college education to stay and help the disaster victims, and we talked with an official of a Japanese corporation that has decided to set up permanent volunteer operations for its employees in Tohoku.

I felt so connected to the people we met on the trip. By the time we left, it felt as though anything were possible. It felt like individual people could make a difference to a stranger, and that sometimes, operating from love is all that matters.

It's amazing to me how our group traveled to Japan to try to encourage others but in the end, I came away feeling uplifted by the very people who had suffered in the tsunami. Some have lost so much and yet, they go on. Each one is a role model to the rest of the world for

るのだとわかったのです。

私たち参加者は津波で被災した人たちを励ますために日本にやってきましたが、結局は逆にその人たちに励まされて帰国することになるとは思いもよりませんでした。被災された方々は、多くの物を失ってもなお、前を向いて進もうとしています。悲劇を乗り越え、力強く前進しようとする一人ひとりの姿は世界中の人々にとってのお手本になると思います。

被災地のみなさんには心から感謝しています。そして約束します。みなさんのことは決して忘れません。



「News21」フェローとして米国にてマルチメディアレポーターを務め、米国の輸入制度における食の安全問題を研究している。2011年5月メリーランド大学カレッジパーク校にてジャーナリズム学の修士号を取得。大学院に入学する前は、ノースダコタ州ファーゴにあるKVLV-TVやロードアイランド州プロビデンスにあるWPRI-TVにてテレビレポーターを務めていた。日米センター「ジャーナリズム専攻大学院生招へいプログラム」(以下、「ジャーナリズム招へい事業」)のフェローとして2010年に初来日。

大学院に入学する前は、ノースダコタ州ファーゴにあるKVLV-TVやロードアイランド州プロビデンスにあるWPRI-TVにてテレビレポーターを務めていた。日米センター「ジャーナリズム専攻大学院生招へいプログラム」(以下、「ジャーナリズム招へい事業」)のフェローとして2010年に初来日。

how to try to move on from tragedy with grace.

I thank them and promise them: I will not forget.

Kerry Davis is working as a multimedia reporter in the U.S. as a News21 Fellowship recipient, researching food safety issues within the U.S. importation system. She graduated with her master's degree in journalism from The University of Maryland, College Park, in May 2011. Davis first traveled to Japan in 2010 as a CGP journalism fellowship recipient of an avid photographer. Before graduate school, Davis worked as a TV reporter at KVLV-TV in Fargo, N.D. and WPRI-TV in Providence, R.I.

サンドラ・ガルシア Sandra Garcia

2009年のフェローに選ばれたことを本当に感謝しています。私は帰国後日本という国とその人々に深い感銘を受けたので、日本の通信社である共同通信社に就職しました。今回の訪問で日本に帰ってくることができ、私にいつも示してくれた日本の皆様の優しさや厚意と比べればほんのわずかに過ぎませんが、そのお返しとして被災地を旅し、被災した方々を励ますことができたことを、心から感謝しています。

日本の震災と津波のニュースを知った時は、他の多くの人たちと同じように、心が引き裂かれるような思いでした。家々や車が壊されていく映像を目の当たりにして、次に何をしたらよいのか見当もつきませんでした。けれども、どうにかして助けなくて

I was so grateful to be chosen as a fellow in 2009, and was so impressed by the country and the people, that upon my return, I chose to take a position at Kyo-do News, a Japanese newswire. When the opportunity came to return to Japan for this trip, I was so thankful to be able to travel and help show the Japanese people just a fraction of the kindness that they have always shown me.

My heart broke, along with so many others when I learned of the earthquake and tsunami. I watched the images of houses and cars destroyed, and could not fathom what the next steps would be, but I knew that I needed to help.

はと思いました。

テレビで見た映像はただただ圧倒的でしたが、かつて誰かの家があった場所に実際に立ってみると、ここに暮らしていた人たちは二度と戻って来られないとか、大切にしていた物を何ひとつ見つけ出すことができないということに気づきました。そして、どんなにお金があっても、かわりの家を手に入れても、ここで失った物を埋め合わせることはできないと理解したのです。被災した人たちの心を正常に保ち、元気づけるために、応援メッセージを送るのは小さなことかもしれませんが、何にも増して被災者の胸にいつまでも刻み込まれる効果があるのです。

避難所や被災地、南気仙沼小学校を訪問したとき、日本人の気概や芯の強さが失われていないことを私は目の当たりにしました。避難所にいた人たちは、何をなくしたのか、これからどこに住むのかについては話しませんでした。そのかわりに、生き延びたことを感謝し、日本は大丈夫だというメッセージをアメリカの友だちに伝えてほしいと言ったのです。被害にあったのは日本のほんの一部で、そこもいずれは復興しますと。私はそのメッセージをアメリカに持ち帰ると約束しました。ほんの数カ月前に大震災に見舞われたばかりだということに、みんなが力を合わせ、自分に出来ることをしている様子に、私は心を打たれました。生徒たちは避難所でボランティアをし、大人たちは互いに助け合って、強く生きようとしています。私たち参加者が訪問したビルや宿泊したホテルはみんな節電をしていました。こんなことは、アメリカではとても成功しそうな取り組みだと思います。

私は被災地の子どもや大人を元気づけるために来たのですが、被災者の方は今回のような大惨事に遭いながらも、力を合わせて前進しようとしており、むしろ私の方が彼らに励まされ、慰められてしまいました。アメリカの生徒たちの代わりに、希望のメッセージを届ける機会を与えてくれた国際交流基金にはいくら感謝しても感謝しきれません。今もアメリカでは子どもたちが日本のために祈り、日本の復興を願っていることをお伝えしておきたいと思います。

It was so overwhelming to see the images on television, but to stand in the middle of what used to be someone's home, knowing that they can never return or even salvage anything dear to them, made me realize that no amount of money or replacement home can buy back what these people have lost. Little things such as sending notes to keep their mental health sustained and their spirits strong, have a much more lasting and profound effect.

During our visit to the shelters, the devastated areas and the Minami Kesenuma Elementary School, I saw that the spirit and strength of the Japanese people is still alive. None of the people at the shelters talked about what they had lost or where they would live. They were grateful that they survived and wanted to get the message to their US friends that the country is ok. Just a small part was affected, and in time, that area will be fine too. I promised to bring that message back home to the United States. I was in awe at how, even though a catastrophe had occurred just a few months prior, but everyone has banded together to do what they can. Young students are volunteering at shelters, people are helping each other to stay strong, and all of the buildings and hotels we visited were conserving electricity—an effort that I could never imagine people in the United States doing successfully.

It was me who came to encourage the people and the children, but in the end, I was the one who was encouraged and comforted at how in the face of such a tragedy, everyone continues together to move forward. I could never thank the Japan Foundation enough for allowing me the opportunity to help deliver the messages of hope on behalf of American students, whom I am certain are still praying for and wishing well for Japan.



共同通信の準特派員として米務省を担当している。2008年の北京オリンピックの速報レポーターや日米センターの2009年度「ジャーナリスト招へい事業」参加などのユニークな経験を通じて、執筆や報道に情熱を注ぐようになる。2003年にアレゲニー・カレッジでコミュニケーション学士、2009年にマサチューセッツ州・ボストンのエマーソン・カレッジにて放送ジャーナリズムの修士号を取得。

Sandra Garcia works as an assistant correspondent for Kyodo News covering the United States Department of State. Her passion for writing and reporting has been fueled through various internships and unique opportunities such as working as a flash quote reporter in the 2008 Beijing Olympic Games, and as a 2009 CGP Journalism fellow to Japan. She received a Masters Degree in Broadcast Journalism from Emerson College, Boston, Massachusetts in 2009, and Bachelor of Arts Degree in Communications from Allegheny College, Meadville, Pennsylvania in 2003.

キャスリーン・マッサラ Kathleen Massara

ポール・ニワ先生と国際交流基金の方々のご助力がなければ、東北地方を訪問して被災現場を視察し、復興計画について知る機会はなかったと思います。今回の旅は感情的には辛いものでした。というのは、私はこれまで一度も被災現場を訪れた経験がなく、一体何を見ることになるのか、現地に到着するまで本当にわからなかったのです。

石巻港の近くを歩いているときの事です。家屋は基礎から上を根こそぎ持っていかれ、残骸の木片や腐った畳、身の回りの物しか残っていませんでした。時折、瓦礫の中から家族旅行の写真を収めたアルバムや自転車のホイール、靴などが顔を出しており、悲しくて見ていられない気持ちになりました。こうしたものが、津波の威力と、誰にも止めることができない恐るべき津波の速度を、私に思い起こさせました。

一方で東京には全く被害がなく、まるで何事もなかったかのような雰囲気があって違和感を感じました。2つの地域が分断されている様子を頭の中で整理しようと努めましたが、うまくいきませんでした。多分多くの人がそうだったと思います。ある地域は何の問題もなく機能しているのに、別の地域ではこんなにも支援が必要な状況になってしまうとは、一体どういうことなのでしょう。私は、このような状況はどこにでも起こりうるのだ、特に自然災害の場

Without the assistance of Mr. Paul Niwa and the kind people at the Japan Foundation, I would have never had the opportunity to go to the Tohoku region and see the devastation and the plans for reconstruction there. It was a hard trip to take on an emotional level since I have never visited a disaster area before and did not really know what I would see until we arrived.

Walking down the street near the port in Ishinomaki, houses were ripped from their foundations and all that was left were shards of wood, rotting tatami mats, and personal items that would sometimes break my heart to see—a lost book of photos from a family vacation, a bicycle wheel, or a pair of shoes peaking out from the rubble. All of these things reminded me of the power of a tsunami and the awful, unstoppable pace of its waves.

It was also jarring to see Tokyo intact, as if nothing had happened there. The disconnect between the state of the two areas was hard to resolve in my mind, as I am sure it is for many people. How could one area be functioning properly and another be in such a state of need? But I reminded myself that this happens everywhere, especially with natural disasters.

The important thing is that we support the Tohoku area in any way we can. Meeting representatives like

合はそうなのだということを自分自身に言いかけました。

大切なのは、私たちにできる方法で東北地方を支援することです。小林深吾さん（ピースボート災害ボランティアセンター）のような代表の方とお会いすることで、私の不安は和らいでいきました。小林さんは東北の出身で、復興プロジェクトに個人的に投資しています。加えて、避難所に暮らしている人たちと面会する中で、私の意識は変化していきました。何もかもを失った人たちであるにもかかわらず、強い意志と不屈の精神を持っていたからです。避難所が連帯感に満ちている様子は心温まりました。ここには常に覚えておかなければならない教訓が一つあります。信じられないような不測の事態に陥っても、お互いに助け合うことができれば、生き延びることができるという教訓です。素晴らしい人たちと出会い、優秀な通訳の方の助けをかりて彼らと話す機会を与えてくれた国際交流基金に心から感謝します。今回の旅は決して忘れることのない経験となりました。



ニューヨーク大学の文化ジャーナリズム課程を修了し、「Popular Science」誌の事実調査員（ファクト・チェッカー）および「Flavorpill」の文芸編集員を務めている。2004年にマギル大学にて国際政治学の学

士号を取得。2009年「ジャーナリスト招へい事業」に参加。2005～2006年まで英語講師として日本に滞在。帰国後は東アジアの研究を続けた。研究分野は日本における文化とアイデンティティの形成。

Mr. Kobayashi assuaged my concerns, since he was from the area originally and was personally invested in its reconstruction. Also, meeting people living in the shelters was a transformative experience for me, since I was able to see such strength and resolve from people who were left with almost nothing. Their communal spirit was heartening, and it was a lesson that always needs to be learned—we are capable of surviving incredible, unexpected events as long as we are able to depend on each other in the aftermath. I am very grateful to the Japan Foundation for allowing me to witness and talk to such remarkable people, with the help of our skillful translator. It was an experience I will never forget.

Kathleen Massara is a recent graduate of the Cultural Reporting and Criticism program at New York University and is currently a fact-checker at Popular Science, as well as the literary editor of Flavorpill. She received her B.A. in International Politics from McGill University in 2004. English tutor in Tokyo from 2005–2006. After returning to the U.S., Kathleen continued to be interested in East Asian affairs. Her research interests include: the construction of culture and identity in Japan, issues associated with U.S. foreign policy, and Asian regionalism.

スティーブン・ネッセン Stephen Nessen

2010年の初来日以来、再び日本に帰ってきた時には、この国に大惨事が起きたとは思えませんでした。東京は平静を取り戻しており、活気に満ち、効率よく機能していました。また、電車は時刻表通りに動き、人々はフレンドリーでした。仙台駅に着くと、ブリー

On returning to Japan it wasn't apparent that anything catastrophic had occurred. Tokyo was quiet, busy and efficient. The trains worked well and the people were friendly. At the Sendai train station a few men in briefcases paced the platform, and I snapped a photo

フケースを抱えた男性が数人、ホームの上を行ったり来たりしていました。私は、ホームに降りてきた車掌の姿を一枚写真に収めました。

私たちの最初の訪問地は石巻市にある中学校で、震災当日に壊滅的な被害を受け、油と海のおいの漂う、悲惨な光景でした。校舎の壁に泥だらけの小さな手形を見つけたとき、私の息は止まりそうになりました。卒業式を間近に控えたある日、電気が消え、冷たい水が体育館に押し寄せてきたときの子どもたちがどれだけ恐ろしい思いをしたか、その場所にずっといるのが辛かったです。

その数分後、怖い気持ちを抱えながら、仮教室にいる子どもたちを訪ねました。私は、子どもたちを見て、はっとしたような、恐怖が和らいだような気持ちになりました。そして、この子たちは、あの恐ろしい体験をどれくらい思い出すのだろうか、あるいは、心の中にとじこめてしまっているのだろうかとあれこれ考えました。

私たちが来たおかげでいつもの授業が中断されて、子どもたちはびっくりするやら嬉しいやらという様子でした。『元気メール』を受け取ったときは、はじめはとまどっていましたが、裏側に貼ってある翻訳を見つけると、一人、また一人と意味を理解しはじめ、やがて教室中に笑顔が広がっていきました。この笑顔を見た後、私はここでもう帰国した方がよかったかもしれません。もうこれ以上辛いものは何もみたくないと思ったのです。しかし実際には、自分の目で見とくべきものがたくさんありました。私たちは心を鬼にしてあちこちを訪問し、被災した人を励ますために『元気メール』を届け続けました。

私たちは勇気あるジャーナリストが何人もいたことを耳にしました。私には、家族や友人が亡くなったことを知りながらも、仕事を続ける強い精神力が自分にあるのかどうか、正直なところわかりません。避難所にいたある高齢の女性は、ここで育つ子どもたちはこんなに辛いことをもう経験してしまったのだから、きっとしっかりした大人になるだろうと話してくれました。避難所の同じ部屋には、高齢の男性が宙をじっと見据えたまま、足を投げ出して座っていました。その人は私たち5人の外国人、テレビ・

of a lone train official striding down the platform.

Our first visit to the shattered middle school in Ishinomaki is when the events of those terrible days sunk in-the smell of oil and the sea, the sight of apocalyptic destruction. My breath was taken away when I saw little muddy hand prints on the walls of the school. One doesn't want to linger too long on what must have been going through those terrified children's minds as power was cut and the cold water flooded the gym, days before graduation.

But, it was with these frightening thoughts in mind that we entered the classroom of those relocated children just a few minutes later. It was startling and soothing, and I wondered how often the children replay those events in their mind, or do they block them out of self preservation?

They seemed surprised and delighted that we had broken up their day with our visit. The "Genki Mail" seemed at first bewildering, but once they saw the translation on the back, one by one, they seemed to get it. Smiles broke across their faces. I could have left Japan at that point. I did not want to see anymore. But there was more to see, and we steeled ourselves for visits to places where it would take more than a friendly face and a "Genki Mail" to make things better.

We'd hear about brave reporters, that frankly made me wonder if I would have had the fortitude to keep working, knowing that family and friends had died. An old woman in the shelter said the children that grow up will be tougher because they have experienced such hardship already. In the same room, an old man sat with his legs outstretched, staring into space. He hardly noticed that five foreigners, a TV crew and several translators had entered his private sanctuary. I saw that blank stare in several people and wondered if they would ever recover. I wondered how they would spend their final days? What could be done for them.

It seemed generally agreed that the Diet had bungled and was continuing to show a failure in leadership. Yet everywhere we went I witnessed great acts

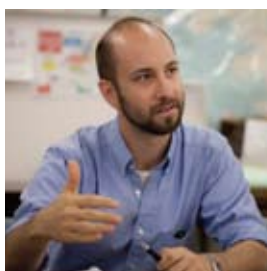
クルー、翻訳ボランティアが、自分のスペースに入ってきたことにも、気がついていない様子でした。同じように空虚な様子の方は他にもいて、いつかこの人たちは元気になるのだろうか、残りの人生をどのように過ごすのだろうか、何かしてあげられることはないだろうか、あれこれ考えました。

日本の国会は機能していないし、リーダーシップを発揮することができないと言われていました。しかし、今回私たちが訪問したところには、勇気ある行動やリーダーシップにあふれていました。例えば、今回の事業を担当してくれた日米センターの竹代明日香さんや、何千通もの『元気メール』の翻訳を手伝ってくれた瓜谷さんをはじめ、津波の被害にあった地域では、ボランティアの若者たちが押し寄せ、ピースポートや三菱商事、ローソンのような企業や団体などが、復興支援のための素晴らしいプロジェクトを進めています。

私は東北地方であれだけ多くの人々が悲惨で恐ろしい出来事に直面していることを考えると、自分が今回出会った人たちに、何ができたのだろうか、ずっと心に残るようなインパクトを与えられたらどうかと、思いを巡らせてしまいます。レポーターという私の職業柄、いつもは自分がイベントに参加したり、特定の問題や主義主張などに情動的に肩入れすることは避けてきました。しかし、ボランティアや彼らの行った復旧支援の作業が羨ましく思えたのです。この文章を書いている瞬間にも、子どもたちが歌ってくれた歌のメロディーが耳の奥でこだましているのを感じます。もし、私たちの励ましの言葉が頭に残っている子がほんの数人しかいなくても、捨てずに取っておいた『元気メール』を見て私たちのことを思い出してくれる子がほとんどいなくても、そして地球は本当に小さくて、世界中の人たちが自分たちのことを思ってくれていて、復興を応援してくれているということを感じている子がわずかしかなかったとしても、今回訪問した価値は大いにあると思います。今回のプロジェクトがそうなることを願っていますし、また信じています。数年後、復興し繁栄する街と、困難を乗り越えてより一層強くなった人々のもとに帰って来ることを、楽しみにしています。

of courage and initiative. From Ms. Asuka Takeshiro (CGP) who helped organize our trip, to Mr. Takayuki Uritani (ACEC) who helped translate thousands of “Genki Mail.” In the Tsunami area, a groundswell of young volunteers, groups like Peace Boat, Mitsubishi Corporation, and Lawsons have made incredible headway on reconstruction.

I wondered what impact I could possibly have on anyone we met and whether it would have any lasting impact given the terrible and terrifying events that so many children and residents of northern Japan faced. As a reporter, I am usually happy to avoid participating in any events or having to emotionally commit to an issue or cause. But, I envied the volunteers and the rebuilding work they had done already. And as I write this, I can still hear echoes of the songs the children sang to us in my head. So, if just a few of those children can still hear echoes of our encouragement, or think of us when they hold a “Genki Mail” and know that the world is quite small and that people outside their world are thinking about them and rooting for a successful comeback, that will have made the whole venture worthwhile. I hope and believe that will be the case, and I look forward to returning years later to a flourishing city and stronger people for having lived through such a difficult time.



ニューヨーク公共ラジオ局 (WNYC) のデジタルプロデューサー兼レポーターとして、ラジオ放送やウェブ上でのレポート、写真撮影、ウェブサイト管理を担当している。前職は、ニューヨークポスト紙の派遣レポーター、

ニューヨークタイムズ紙のポッドキャスト・プロデューサー、ナショナル・パブリックラジオ (NPR) の番組「ストーリー・コープス」のプロデューサーなど。また、フリーランスとして、ニューヨークタイムズ紙、英国の音楽雑誌「レコード・コレクター」や公共ラジオ番組「パシフィック・タイム」で活躍。「ジャーナリスト招へい事業」のフェローとして2010年に初来日。

Stephen Nessen is a digital producer and reporter at WNYC (New York Public Radio), where he reports stories for on air and the Web, shoots photos, edits, and manages the Web site. Prior to that, he was a general assignment reporter for the New York Post, he produced podcasts for the New York Times and he was a producer at the NPR show StoryCorps. In addition, he's freelanced for various local newspapers, the New York Times, the British music magazine Record Collector, and the public radio show Pacific Time. He also hosted an English language radio show in Harbin on Taxi Driver Radio. Stephen first traveled to Japan in 2010 as a CGP journalism Fellowship recipient.

ポール・ニワ Paul Niwa (引率者/Advisor)



エマーソン大学ジャーナリズム学科准教授。ボストンのエマーソン大学にて放送ジャーナリズム、オンラインジャーナリズム、金融ジャーナリズムの指導をしている。その革新的な教授方法、研究、およびその専門的な研究成果において、米国内で受賞経験もある。日米センター助成事業「ジャーナリスト招へい事業」の企画に携わった。また、BostonChinatown.org、The New Normal Project、EmersonInBeijing.com、及び iPad、Android、Pub 対応の Apps のような実験的なストーリーテリングプロジェクトを立ち上げた。ニワ氏を追いかけたドキュメンタリーは PBS、NPR や米国内の映画祭にて上映された。また、米日カウンスル、パシフィック・シチズン紙、及びアジア系アメリカ人ジャーナリスト協会ニューイングランド支部の委員でもある。

成果において、米国内で受賞経験もある。日米センター助成事業「ジャーナリスト招へい事業」の企画に携わった。また、BostonChinatown.org、The New Normal Project、EmersonInBeijing.com、及び iPad、Android、Pub 対応の Apps のような実験的なストーリーテリングプロジェクトを立ち上げた。ニワ氏を追いかけたドキュメンタリーは PBS、NPR や米国内の映画祭にて上映された。また、米日カウンスル、パシフィック・シチズン紙、及びアジア系アメリカ人ジャーナリスト協会ニューイングランド支部の委員でもある。

Associate Professor of Journalism, Emerson College. Paul Niwa instructs students in broadcast, online and financial journalism at Emerson College in Boston. He has won national awards for his innovative teaching, research and professional works. Niwa is the founding organizer of the US-Japan Journalism Fellowship, a grant program of the Japan Foundation Center for Global Partnership. He created experimental storytelling projects like BostonChinatown.org, The New Normal Project, EmersonInBeijing.com and apps for iPad, Android and ePub. His documentaries have been shown on PBS, NPR and at film festivals nationwide. As a professional journalist, he helped NBC launch two international television networks and six newscasts, and he created one of the world's first online newscasts for Stockhouse Media. Niwa is also a board member of the US-Japan Council, the Pacific Citizen Newspaper and the Asian American Journalists Association New England Chapter.

2011

5月12日(木) 神戸新聞 朝刊 19面
 米国から激励の手紙 東日本大震災被災地の子どもらへ
 May 12 The Kobe Shimbun, Page 19
 Encouragement Letters from the US to Children in the Great East Japan Earthquake Affected Area

2011年(平成23年)5月12日 木曜日 神戸新聞

米国から激励の手紙
 東日本大震災 被災地の子どもらへ

「一人じゃない、そばにいます」
 神戸

東日本大震災の被災地でも児童が「一人じゃない、そばにいます」という手紙が来月、東北地方の被災地に届く。米国から激励の手紙が来月、東北地方の被災地に届く。米国から激励の手紙が来月、東北地方の被災地に届く。

6月30日(木) 石巻日日新聞 朝刊 1面
 全米小学生の心を被災地に
 若手ジャーナリスト絵手紙届ける
 June 30 Ishinomaki Hibi Shimbun, Page 1
 US Kids Send Hearts to the Children in the Devastated Area: Young Journalists Handed Over Letters

全米小学生の心を被災地に
 若手ジャーナリスト絵手紙届ける

米国の若手ジャーナリストらが、被災地へ絵手紙を届ける。米国から激励の手紙が来月、東北地方の被災地に届く。

The Japan Foundation Brings Together Communities, Journalists

The Japan Foundation, a non-profit organization, has been instrumental in bringing together communities and journalists. The article includes a photo of people sitting around a table.

ジャパン・ジャーナル 9月号 P.8-9
 国際交流基金がジャーナリストと地域の架け橋となる
 September The Japan Journal, Page 8-9
 The Japan Foundation Brings Together Communities, Journalists

5月12日(水) 毎日新聞 朝刊 26面
 米国の大学院生「被災地励ましたい」
 May 12 The Mainichi Shimbun, Page 26
 US Grad Students Encourage the Devastated Area

5月12日(木) 産経新聞 朝刊 22面
 希望持って 米国から絵手紙
 May 12 The Sankei Shimbun, Page 22
 Have a Hope: Letters from the US

5月12日(木) 読売新聞 朝刊 32面
 米国の児童が『元気メール』 神戸のNGOに届く
 May 12 The Yomiuri Shimbun, Page 32
 "Genki Mail" from the US Kids Arrived at a NGO in Kobe

7月14日(木) ジャパンタイムズ
 『元気メール』が被災地の子どもに希望届ける
 July 14 The Japan Times
 "Genki Mail" Sends Notes of Hope to Quake-Zone Kids

執筆：ケリー・デイビス
サンドラ・ガルシア
キャスリーン・マッサラ
スティーブン・ネッセン

Written by: Kerry Davis
Sandra Garcia
Kathleen Massara
Stephen Nessen

寄稿：小川 忠
瓜谷 幸孝

Contributed by: Tadashi Ogawa
Yukitaka Uritani

写真：相川 健一

Photographed by: Kenichi Aikawa

発行日：2012年3月
監修・発行：国際交流基金日米センター（CGP）
〒160-0004 東京都新宿区四谷 4-4-1
Tel: 03-5369-6072
URL: <http://www.jpjf.go.jp/cgp/>

Publication date: March, 2012
Edited and published by:
The Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP)
(Tokyo Office)
4-4-1 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo 160-0004
Tel: 81-3-5369-6072
URL: <http://www.jpjf.go.jp/cgp/e/>

Copyright © The Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP), 2012

本書に掲載されている内容は参加者の個人的な見解です。

The views expressed in this report are those of individual participants and do not necessarily represent any consensus of beliefs.

本報告書は再生紙を利用しています。

This report is printed on recycled paper.